



PEDAGOGIKA
ARHIIVMUUSEUM
FOND K 14897

XVI EESTI PÄEVAD AUSTRALIA XVI ESTONIAN FESTIVAL IN AUSTRALIA

27 - 31 Detsember 1995, Melbourne



Sirje Jõgi

The ArtWorld studios
— MELBOURNE
P.O. BOX 17 VIC. 3084

Härra professor Väino Rajangu,
Tallinna Tehnikaülikooli hariduspoliitika uuri-
vastan Teie kirjale õppeasutustest väljaspool

Andus 1. Victorian School of Languages (Victoria osariigi keelte kool)
Private Bag 8
Albert Park
Melbourne
VIC 3206 *Telefon* ph.(03)690 9111
Australia *fax*: 690 9019

University High School
Story Street
Parkville
Melbourne
VIC 3052 ph.(03)348 1720
Australia

Siin esimene on koht, kust toimub kogu keeleõpetuse
reguleerimine; teine on koht, kus toimub eesti keele õpetamine.
Küsimusele, kus toimub eesti keele õpetamine, on vastus VSL
(Victorian School of Languages). Uni High on ainult maja.

2. VCL principal on Mr. Gil Freeman.
Uni High area manager on Ms. Maree Dellora.
Gil otsustab, milliseid keeli kool õpetab, mil moel on töö
korraldatud, milline *on* palk, kus mingit keelt õpetada, jt. üld-
küsimusi.
Maree juhib igapäevast elu, nii et rahul oleksid õpilased ja
õpetajad.
Mida õpetada ja mismoodi, on ainult õpetaja rida.

Vanapärane 3. Kõige esimene kool eesti keele õpetamiseks avati Austraalias
Sydney's 1929.a.
Kõrgaeg oli viiekümnendatel aastatel, mil üle Austraalia oli 10
kooli, kus eesti keelt õpetati.
Sellisesse koolisüsteemi *nagu* täna, kuulub Melbourne'i eesti
keele klass alates 1981.a.
Oluline muutus toimus 1983.a., mil eesti keel sai võrdseks iga
teise ainega, s.t. eesti keeles võib sooritada küpsuseksami, mis
läheb arvesse igapäeva koolis ja ülikooli astumises.
VSL on riiklik kool, kus keeleõpetus toimub college'i tasemel.
Iga 15 õpilase kohta on üks õpetaja.

1981.a. alustas 15 õpilast, õpetaja Juta Haller.

4. VSL alustas 1935. aastal kahe keele õpetamisega - itaalia, jaapan.
1994.a. õpetab VCL 42 keelt, (1995.a. 38 keelt) (vt. lisa 1).

Õppetöö toimub 24 keskusel (üks nendest Uni High) üle Melbourne'i. Õpilaste arv kokku 12.000.

Selline õppeasutus on maailmas ainulaadne. Austraalia rahvuspoliitika ei soodusta ühtlustamist, vaid toetab rahvusgruppide tegevust ja kultuure. Selle kohta pleks muidki näiteid peale meie kooli. Melbourne asub Victoria osariigi keskseal (Victorian School of Languages - VSL) on maailmas ainulaadne õppeasutus.

5. Õpetajal peab olema ülikooli haridus, soovitatavalt õpetaja oma.

Kui rahvusgrupp soovib kedagi õpetajaks, kuid tal puudub vastav haridus, siis teeb ta läbi lühikesed kursused, mis tutvustavad Austraalia haridussüsteemi ja õpetamismeetodeid.

Eesti keele õpetaja Sirje Jõgi, kes on lõpetanud Tallinna Polütehnilise Instituudi majanduse juhtimise eriala 1983.a. (Tervitused Teo Saimrele) ja edasi õppinud kolm aastat Tartu Ülikoolis psühholoogiat. Psühholoogias õppisime mitut sorti pedagoogikat ja ka töötasin Tallinnas koolis, nii et minu haridus sobis. Peale õpetaja positsiooni olen course coordinator (töötan välja näidisõppekavasid) ja group leader (õpetan teisi keeleõpetajaid).

Siin ka minu aadress, ja edasised küsimused eesti keele õpetamise kohta palun saata siia:

Sirje Jõgi
25 Verdant Avenue
Ardeer 3022
VIC AUSTRALIA ph. (03) 363 2114

6. Ei mõista küsimust "Missuguse taseme õppekavad".

Oma õppeplaani teeb õpetaja ise. Esitab selle kooliaasta alguses veebruaris märtsis VSL-le, mitte kontrolliks, vaid see antakse kompuutrisse selleks puhuks, kui õpetaja peaks lahkuma. Et järgmine ei algaks tühjalt kohalt ja teadmata, mis seni tehtud. Õpetajal on vaid kõige üldisemad reeglid.

Näiteks, et kooliaasta jaguneb neljaks veerandiks ehk kaheks poolaastaks. Et kooli kestab veebruarist novembri lõpuni.

Igav veerandis on 8 tundi, tunni kestvus kolm tundi (laupäeval 9 a.m. - 12.15 p.m.)

Õpetaja teab ise oma jõudlust, kui palju ta kolme tunniga jõuab või mõttekaks peab. Reegliks on, et aasta jooksul peab tegema läbi neli kuni kaheksa teemat (kes on põhjalik, kes kergelt). Eraldi grammatika õppimist ei ole, vaid tulemuseks peab olema igapäevane kõnekeel, mis tasemel, oleneb õpilasest.

Õpetaja valib teemad, mis tal huvitav õpetada ja otsustab, mitu tundi ta mingile teemale vajab.

VSL soovib teemasid vahetada umbes 3 aasta tagant. Aga üldreegel on, et siis, kui õpetajal igav hakkab.

Teen suvalise näite. Teema: Poes.

Esimesel tunnil valivad õpilased sõnavara.

Toetan neid mõne grammatika reegluga.

Loeme "Pille-Riin poes" või tõlgime

ühe jutukese inglise keelest.

Kõik saavad lugeda, kõik saavad tõlkida, kui olen nii usin olnud, et igal õpilasel on oma jutuke lugeda, on parim. Tunni lõpul on klass koos ümmarguse laua ümber ja räägib loetust. Teisel tunnil saab iga õpilane oma teema: "Sirje poes", "Eile poes", "Lillepoes", "Viinapoes". Ja saab stiili - kurb lugu, humoresk, ehmatav, etc. Pikkuse valib igaüks ise, algajatel alates 5 lausest. Kellel valmis, esitab ümmarguse laua ümber. Tõlgib, et kõik ikka taipaks, mis toimub. Kolmas tund - vestlus. Eelmise tunni põhjal. Kas sina käisid lillepoes? Ei, mina ostsin patju, Kas sa tead, mis on lillepood? See, kus ei müüda patju. Kogu grupp koos, küsitakse ketis. Neljas tund on rollimäng, näiteks kolm müüjat ja üks ostja, sest peab olema vaidlus ja oma arvamuse kaitsmine. Lõpuks saavad õpilased veel ka oma poeskäigu üles kirjutada, siis on teema läbi.

Lisade hulgas on minu õppekavad, mida järgisin sel aastal (Syllabus) Tasemed 7 - 10 saavad koos töötada, VCE on erinev kava. (Unit 1 - 4).

VSL poolt on VCE STUDY DESIGN, kus pool raamatut on ideid ja alates lk. 11 algab see jutt, mida iga õpetaja peab arvestama oma õppekava väljatöötamisel. Näiteks, unit 1 jooksul (s.o. taseme 11 esimese poolaasta jooksul) õpilane peab vastama viie tegevusega (mis on activity, on eespool), mida õpetaja hindab. Õpetaja võib hinnata veel tuhandet muud asja, kuid kui need viis on vastatud, on poolaasta tehtud. Mis need viis asja konkreetselt on, valib õpetaja.

Nende nimi on siis WORK REQUIREMENTS.

Lk. 17 algavad CAT's. Mitte kassid, vaid lõpueksamid. Neid tehakse unit 4 jooksul ehk 12 taseme teisel poolaastal.

Lisan ka paar paberit, mis näitavad, kuidas hindab õpetaja oma etteantud tööd - LOTE WORK REQ. RECORD SHEET (LOTE-language other than English) ja cat 3 ja student record.

7. Eesti keeles õpetatavad ained.

Nagu näitab minu SYLLABUS, toimub ainult keeleõpe. Lisaks võib ütelda, et kui õpilane jõuab tasemele 11, ehk VCE esimesele tasemele (VCE - lõputunnistus ehk Victorian Curriculum Education), siis õpib ta kõik Eesti kohta. Seda ei pidanud vajalikuks Syllabus'is näidata, kuna see on minu ja õpilase vaheline asi. (Teine õpetaja ei peaks seda võibolla keeleõppe juures duliseks.) Õpivad Eesti poliitika, majanduse, ajaloo, geograafia, traditsioonid, etc. ja kirjutavad kindlasti too "Olen eestlane - mida see lause minu jaoks tähendab" või midagi sarnast.

Peale selle on igal õpilasel omad huvid, mida seon Eestiga. Näiteks mu praeguse lõpetaja huvi on klassikaline muusika ja ta valis oma peateemaks eesti muusikud Pärt, Tormis, jt.

Ka poliitika on huvipakkuv ja alati tehakse töid kas üksikutest poliitikategelasetest või teatud perioodi poliitilistest sammudest.

Tasemel 12 aga läbime abstraktsed teemad. Näiteks, kui on teema

CAT -
common
assessment
task

"Armastus", siis loeme Tammsaare "Süütu armastus" vms. Nii et pisut aimu saab ka kirjandusest.
Seepärast võib ütelda, et meie koolis on keeleõpe pluss.

8. Õppeaja kestvus, so lub õpilane saamest.

Meil on college'i tase - 7 kuni 12.

Kui õpilane tuleb keeltekooli, teeb ta õpetajale testi ja õpetaja määrab taseme. Meil ei vasta taseme number vanusele, vaid oskustele.

Selleks, et lõputunnistust saada, on kohustuslikud ainult 2 aastat - tasemed 11 ja 12 ehk VCE.

Selleks, et kohe saada tasemele 11, peab inimene keelt korralikult rääkima - minul selliseid õpilasi olnud ei ole. Kes sõnagi ei oska, alustab tasemelt 7, kes oskab ennast tutvustada, lihtsaid küsimusi kusida, etc on tasemel 8.

Kui õpilane on tasemel VCE, siis saab ta teha ühe aine vähem oma igapäeva koolis ja saab punkte ülikooli astumisel võrdsest teiste tehtud ainetega.

Pean veel lisama, et kuna see keelekool valitakse vabatahtlikult, siis tehakse ka palju tööd ja taseme 12 lõpetamisel on õpilase tase usumatult hea, keele ja teadmiste kasutamine väga loov.

9. Minu õpetamise aja jooksul on klassis õppinud igal aastal umbes kümme õpilast ja et ühe õpetaja "mahuks" loetakse 15, siis töötab meil ainult üks klass, kuigi õpilased on eri tasemetel. Minule see meeldib, sest pean seda stimuleerivaks ja huvitavaks. Õpilased kas töötavad grupis, tehes omi lauseid eri tasemel, lugedes eri raskusega tekste või töötavad koos oma taseme õpilastega, ja keda ma ei saa jälgida, need lindistavad oma teemade vestlused.

Olen õpetanud nüüd 5 aastat, 1990 kuni 1994. Selle jooksul oli 1 lõpetaja 1990 ja 1 lõpetaja 1994, järgmine tuleb 1996. Teised keeleõppijad ei kiirusta vaid käivad aastaid ja aastaid.

Aga meil on ka kool, mida nautida - tõsine töö ja mõnus kohvi-laud huvitavate aruteludega.

10. Õppemaks. Et oleme riigikool, on õppemaks sümboolne.

Kooliealised maksavad \$ 38 aastas ja täiskasvanud \$ 120.

Kui suur see summa on, näitan siin (võibolla teid huvitab ka õpetaja palk) : üks tund maksab \$ 33 ja et laupäeval töötan kolm tundi, saan 3 * \$ 33 pluss 1.5 * \$ 33, mis on koduse ettevalmistuse aeg laupäevaseks tunniks.

Siiski on see kõrgem tavalisest õpetaja tasust, nagu eespool ütlesin, oln ka coordinator ja manager, mis on küll eraldi tasustatavad, kuid mõjutavad ka minu palka õpetajana, andes kõrgema taseme.

Õppemaks tasutakse panka enne kooliaasta algust ja pangakviitung tuuakse kooli.

11. Materiaalne baas. Oli juba juttu, et VSL on 12.000 õpilasega kool, kui siiski kuulub VSL-le vaid väike maja, kus principal, arvutitega töötajad ja mõned tühjad ruumid, kus kohtuvad managerid.

Tegelik töö toimub koolimajades, mis laupäeviti tühjad ja mida päevakoolidelt üüritakse. Väga praktiline.

Lisaks odavale üürile saame kasutada kogu päevakoolide

aparatuuri - võibolla ehk mitte keemiaklassi varustust. VSL ei oma midagi! Samas saame lindistada oma rollimängud ja neid kohe TV-s vaadata, või aasta pärast, enne eksameid. On olnud ka üks pahandus viie aasta jooksul - keegi avas tulekustuti. Pärast seda kuulub kooli reeglite hulka, et vahetunniks lukustatakse klass ja õpilased on väljas, kuni õpetaja askeldab õpetajate toas. Et kliima on väljasolemiseks sobiv aastaringsest, ei tohiks liiga palju nõutud olla, pealegi on avatud kohvik ja poisid veedavad oma vaheaja pallirõngaste juures.

Materiaalse baasi puhul võiks ka raamatutest rääkida. Muidugi mul on õpikuid, kuid kindlasti on tunnid põnevamad õpikuteta töötades, teemade kaupa ja vesteldes õppides. Kui teema on "Kängurud Eestis" siis õpiku asemel ma eelistan fantaasiat, inglise keelsete artiklite tõlkimist ja sellest ilusa eestikeelse artikli loomist (õppematerjal järgmiseks aastaks, eks ole, pealegi annan selle VSL arvutisse panemiseks, sest ei taha ise pabereid koguda, kuid kolme aasta pärast on võibolla "Kängurud Eestis" taas aktuaalne teema?)

Selline õpetamismeetod paneb muidugi teatud nõuded õpetaja isikule, traditsiooniline ja akadeemiline õpetamine ei lähe, õpetaja peaks olema populaarne, liider, kes loob õhkkonna, mis haarab kogu klassi ja paneb tahtma mängida. Ka tahab kodus rohkem läbimõtlemist, et tundi juhtida ootamatutes suundades, kuid õpilaste omapära arvestades.

13. Kontaktid.

Arvan, et minul on minu isiklikud kontaktid ja et eelmisel ja järgmisel on teistsugused.

Seepärast: 1. Tartu Õpetajate Selts kirjutas mulle ja olen nendele saatnud ideid ja materjale meie kooli kohta.

2. Sydney's asub eesti keele õpetamise koordineerimise keskus (Tegelikult ei koordineeri nad minu ajal midagi muud, kui ühte eksamit). Meie läbikäimine on seega isiklikul pinnal, kuigi alati vahetame ideid õpetamise kohta.

Tiiu Salasoo, 75 Abingdon Rd, Roseville, NSW 2069.
ph. fax (02) 416 6238.

3. Melbourne'i ühing "Kodu", mille juhatuse liige ma olen (sisuliselt sinne eesti maja). Korraldame mitmesuguseid õhtuid, kus esinevad kooli õpilased kas muusikaga, ettekannetega, korraldame emadepäeva, jõuluesinemisi, etc, oleme teinud ka suusalaagri.

4. Austraalia Eesti Seltside Liit, mis asub Adelaide'is, toetab rahaga üks kord aastas eesti keele õpetajat.

5. Et olen üleaustraaliaalse eestlaste lehe "Meie Kodu" Melbourne'i korrespondent, ilmub seal kirjutisi koolist - õpilaste päritolust, nende Eesti tulevikunägemustest, jne.

6. Et kuulun järgmiste Austraalia Eesti Päevade juhtkonda peasekretärina, panen ka päevadesse midagi eesti koolist - kindlasti ühe õpetajate ja muudest asjast huvitatud inimeste workshopi.

Rohkem ei tule praegu meelde, aga näha see on, et

seal, kus olen tegev, on meeles ka esti kool.

14. Lisan ühe punkti - Tulevik.

Hetkel on järgmiseks aastaks registreerunud 5 inimest. Aasta alguseks saame ilmselt 10 ringis, nagu igal aastal ja saame sellega jätkata. Siiski on tavaliselt pooled tõsised keeleõppijad ja teisel poolel kas ees Eesti reis voi loodaks saada college'isse kergemat ainet, vms.

Praegused tõsised õppijad lõpetavad 1997. Võibolla on see kooli sulgemise aasta, võibolla hiljem, võibolla varem. Ilma traagikata - kunagi loodi koole, nüüd peaks olema rõhk vanapõlve mugavustel.

See, et eesti noored on australiseerunud, on ju ilus ja õige, mis ei tähenda, et nad ei teaks oma päritolu või ei tunneks Eesti vastu huvi. Lihtsalt keelt õppida oleks absurdne, minuvanuste lapsed on juba sinne neljas põlv austraalia eestlasi. Tean ühte abielupaari, kus mees ja naine mõlemad eestlased - kolmas põlv - ja kodu keeleks oli loomulikult inglise, kuid kui sündisid lapsed, sellest ajast kasutavad kodus eesti keelt. Nii et väikesed Indrek ja Aili Adamson on neljandat põlve Austraallased, kuid hetkel teavad ainult eesti keelt.

Selliseid väikseid lapsukesi, kes jõulupuul eesti laulu laulavad ja teavad mõndasid sõnu, nagu ninaauk ja peegelpilt ja proovivad neid inglise keelde tõlkida, on alla kahekümne. Ei oska pakkuda, kas mõni sellest tasemest ka edasi minna tahab. Pakun, et kui mu õpilaste arv jõuab viieni, siis tehakse mulle ettepanek õpetada kodus. Palka maksab endiselt kool (45 minutit \$ 17) ja kui õpilased on valmis, siis saavad nad teha lõpu-eksamid kooli juures. Sel juhul uute õpilaste vastuvõtmine lõpeb ja vaid pooleli olijatele antakse selline võimalus lõputunnistuse saamiseks.

Küllap see varsti juhtub. Seniks aga, kui on veel küsimusi, võib pöörduda minu poole. Eriti, kui tahate ametlikumat vastust või ametlikku paberimajandust ja peate minu lobisemiselaadis kirja väheseks.

Kooli ajaloo kohta ma küll rääkida ei oska ja ei leidnud ka kedagi, kes seda teha oleks tahtnud. Kui aga keegi asjasse pühendatu nõustuks seda tegema, siis ei sobiks teda ara ehmatada lausega - "Vastused palume saata 15. novembriks aadressil..." Sobilik koht informatsiooni kusida oleks ehk arhiivist, samal aadressil, mis eespool, ainult kasutades Tiiu asemel Inno Salasoo nime.

Sellest aga, kuidas kool täna töötab, olen valmis vastama mistahes küsimustele ja paberimajandust hankima.

Loodan teie töö käigust edaspidi kuulda,
seniks kõike head soovides

Signe Jõgi

1. novembril 1994. a. Melbourne'is.



VICTORIAN
SCHOOL OF
LANGUAGES

VICTORIAN SCHOOL OF LANGUAGES

(Established 1935)

DIRECTORATE OF SCHOOL EDUCATION

ENQUIRIES

All telephone enquiries regarding the VSL classes should be directed to the Principal's Office, telephone 03) 690 9111 (Fax 690 9019).

Written enquiries should be directed to:

THE PRINCIPAL

HEAD OFFICE, VICTORIAN SCHOOL OF LANGUAGES

Private Bag 8 ALBERT PARK VIC 3206

A. Location of Centres

Altona North Campus (Bayside SC)

1 McArthurs Road, Altona North 3025 c/- Tel 689 1166

Ballarat High School

Sturt Street West Ballarat 3350 c/- Tel 052 779 833

Banksia Secondary College

230 Banksia Street, Heidelberg 3084 c/- Tel: 878 7287

Box Hill High School

Whitehorse Road, Box Hill 3128 Tel: 878 7287

Box Hill Primary School

751 Station Street, Box Hill 3056 c/- Tel 802 4326

Brunswick High School

Victoria Street, Brunswick 3056 c/- Tel 348 1720

Collingwood College

Vere Street, Collingwood 3066 Tel: 416 0641

Dandenong High School

Princes Highway, Dandenong 3175 Tel: 791 9289

Eumemmerring Secondary College

Amalfi Drive, Endeavor Hills 3802 c/- Tel 791 9289

Footscray City Secondary College

Kinnear Street, Footscray 3011 Tel: 689 1166

Glen Waverley Secondary College

O'Sullivan Road, Glen Waverley 3150 Tel 802 4326

Horsham Secondary College

High Street, Horsham 3400 Tel: 053 821 328

Keilor Downs Secondary College

Odessa Avenue, Keilor Downs 3038 Tel: 364 3201

Latvian House

3 Dickens Street, Elwood 3184

Matthew Flinders Girls Secondary College

Little Ryrie Street, Geelong 3220 c/- Tel: 052 779 833

Mildura: Irymple Secondary College

Karadoc Ave, Irymple 3498 Tel: 050 245 407

Moorabbin City Secondary College

Vivien Street East Bentleigh 3165 c/- Tel: 558 5566

North Geelong High School

Separation Street, North Geelong 3215 Tel: 052 779 833

Princes Hill Secondary College

Arnold Street, North Carlton 3054 c/- Tel: 416 0641

Shepparton: North Shepparton Secondary College

Verney Road, North Shepparton 3630 Tel: 058 218 233

Springvale Secondary College

Sandown Road, Springvale 3171 Tel: 558 5566

Sunshine Secondary College

Graham Street, Sunshine 3020 c/- Tel: 364 3201

Thomastown Secondary College

Main Street, Thomastown 3074 Tel: 464 0848

Traralgon Secondary College (East Campus)

Gormandale Road, Traralgon 3844 Tel: 051 748 733

University High School

Story Street, Parkville 3052 Tel: 348 1720

Upfield Secondary College

King Street, Broadmeadows 3047 c/- Tel: 464 0848

B. COURSES PROVIDED

The Victorian School of Languages provides tuition in languages other than English which students are unable to obtain in their own schools. Tuition in most languages is available from grade 1 to VCE. In standard and content, courses are comparable to those offered in day school language classes, and follow a standard course design. The school has established common and agreed course outlines which are to be used as the basis for all syllabi.

C. LANGUAGES OFFERED

It should be noted that there may be some variations to this list according to subsequent enrolments, additions of new languages and in very few cases the transfer of languages between centres.

Albanian	Altona North, Dandenong, North Geelong, Shepparton
Arabic	Altona North, Banksia, Eumemmerring, Keilor Downs, Princes Hill, Upfield.
Amharic	Brunswick
Auslan	Banksia
Bengali	Brunswick
Chinese	Banksia, Box Hill HS (Secondary), Box Hill PS (Primary), Brunswick, Dandenong, Glen Waverley, Keilor Downs, Matthew Flinders, Moorabbin, Springvale, University
Croatian	Altona North, Dandenong, Keilor Downs, Footscray, North Geelong, University
Czech	University
Dutch	Box Hill
Estonian	University
Farsi	Box Hill HS
French	Ballarat, Dandenong, Glen Waverley, University
German	Ballarat, Box Hill HS, Dandenong, Horsham, Matthew Flinders, Princes Hill
Hebrew	Site and time to be arranged - Contact Area Manager 558 5566
Hindi	Brunswick
Hungarian	Moorabbin, North Geelong
Indonesian	Brunswick, Glen Waverley
Italian	Ballarat, Box Hill HS, Brunswick, Dandenong, Footscray, Horsham, Matthew Flinders, Shepparton, Thomastown (Primary)
Japanese	Altona North, Ballarat, Eumemmerring, Glen Waverley (Sat, Tues/Thurs years 7/8), Horsham, Matthew Flinders, Moorabbin, University, Upfield
Korean	Banksia (inc VCE)
Kurdish	Brunswick
Khmer	Altona North, Springvale
Latvian	Latvian House
Lithuanian	University
Macedonian	Altona North, Keilor Downs, North Geelong, Shepparton, Thomastown
Maltese	Keilor Downs
Modern Greek	Ballarat, Box Hill HS, Brunswick, Eumemmerring, Footscray, Glen Waverley, Keilor Downs, Matthew Flinders, Mildura, Moorabbin, Shepparton, Thomastown
Polish	Dandenong, North Geelong, Princes Hill
Portuguese	Brunswick, North Geelong, Springvale

Pushtu	Eumemmerring
Russian	Dandenong, North Geelong, University
Serbian	Dandenong, Footscray, North Geelong, University
Sinhala	Eumemmerring, Moorabbin, Upfield
Slovenian	University
Spanish	Ballarat, Collingwood, Dandenong, Footscray, Glen Waverley, Matthew Flinders, Springvale, Thomastown (Primary), Traralgon, University, Sunshine
Swedish	VCE only Brunswick
Turkish	Collingwood, Dandenong, Keilor Downs, Mildura, Moorabbin, North Geelong, Princes Hill, Shepparton, Springvale, Thomastown, Upfield
Ukrainian	University
Vietnamese	Altona North, Banksia, Box Hill HS, Collingwood, Eumemmerring, Footscray, Keilor Downs, Springvale, Sunshine, Upfield

D. ACADEMIC YEAR

At the time of publication the teaching sessions for the Melbourne and Geelong Centres of the Victorian School of Languages for 1994 are:

TERM 1	February 5, 12, 19, 26	March 5, 19, 26			
TERM 2	Apr 30, May 7, 14, 21, 28	June 4, 18, 25	VCE 3/4 only	July 2	
TERM 3	July 23, 30	Aug 6, 13, 27	Sept 3, 10	VCE 3/4 only	Sept 17
TERM 4	Oct 8, 15, 22, 29	Nov 5, 12, 19, 26			

Other VSL Centres vary slightly in timing of classes each week.

In all Melbourne centres and in some country centres the school is open on Saturdays from 8:30am to 12:30pm. It should be noted that no classes are held during school vacations, on public holidays or during a long weekend when a public holiday falls on a Saturday or a Monday. The exception will be the VCE classes (Units 3,4) noted above. Those students should take note of the plan to hold classes on the first Saturday of the July and September school vacation (July 2, September 17). Further information will be provided to all VCE (3/4) students regarding this matter.

E. SUBJECT LEVY

To cover the cost of notes, class sets, photocopying curriculum materials and other host school and administrative expenses, which are necessary for the efficient running of the school, there are subject levies for all VSL students.

- For students in years 1-10 the levy is \$35.
- For students in VCE years, the levy is \$45
- For adults in student VCE classes or country classes the levy is \$110
- For full fee paying overseas students, the above subject levies apply plus an amount to cover full course costs.

A rebate. Families or individuals with a **Health Card** are entitled to a rebate of \$10 per enrolled VSL student. Application for the rebate would only be made, after the levies have been paid, on the special **Rebate** form available from the VSL Centre. The Centre staff will need to see the **Health Card** and check the VSL enrolment receipt(s) to approve the rebates.

F. ATTENDANCE AND STUDY

For success in language work, regular punctual attendance at classes and conscientious study and homework followed by periodic testing are indispensable. Only those willing to meet these requirements are advised to enrol in language classes. Students who fail to comply with these requirements may be excluded from classes. For VCE students requirements a certain number of classes must be attended to complete the course (see enrolment form).

G. FOR VCE STUDENTS (Years 11 and 12)

Full time students at a day school should make application for VCE entry through their own school. It is the responsibility of all VCE students to ensure their enrolment is confirmed through their home school or college and all assessments are completed as required. Any other student wishing to present for VCE assessments may make application through the VSL.

H. ADULTS IN THE VICTORIAN SCHOOL OF LANGUAGES

Because the VSL is primarily an institution for school-age students the priority in the classrooms is to look after the needs and interests of the students currently attending school.

However, for 1994 the VSL has arranged the following programs for adults: All VSL classes outside Melbourne may have adults enrolled. All VCE classes for students (year 11, units 1 & 2; year 12, units 3 & 4) may have adults enrolled if there are vacancies. In the VCE, the curriculum and assessment are clearly prescribed and suitable for combined classes. No adults will be enrolled in any other Melbourne based classes unless they are in classes specially designated for the purpose.

Adult only pre VCE classes

A separate information circular is available - enquire at the Head Office - 690 9111

It is intended to offer a number of classes for adults only with separate class times and starting and finishing dates. These will be conducted on a semester basis and the fees will be based on the VSL subject levy plus coverage of full course costs.

1. GENERAL COMMENTS

Change of address or cancellation of enrolment.

Students should notify the Supervisor or the Centre where their classes are held of any change of address or telephone numbers or of cancellation of enrolment, to facilitate the sending of essential notices and information relating to such matters as assessment.

Classes below 15 students in attendance.

It is Directorate policy that classes of fewer than 15 students may be closed or be subject to amalgamation or relocation at another centre.

School Premises

Students are asked to take the greatest care of school equipment and facilities. Parking facilities are not available in the grounds of the schools for students or for families transporting students to and from school.

Student enrolment form.

All students must complete the student enrolment form and sign the code of behaviour.

Classes in each language offered will be established subject to:

- sufficient applications for enrolment being received;
- availability of suitably qualified instructors;
- other Directorate of School Education requirements.

All students will be issued with mid-year and end-of-year reports.

Enrolment Dates - 1993 for the 1994 program.

Enrolments should occur at the Centres where the languages are taught (see the list above).

Existing VSL students: Each Saturday from October 9 to November 20.

New students: Collect new enrolment forms on October 23 after 10:30am

There are to be enrolment days after November 20.

Contact the phone number of the Centre for details.

For VCE students: Enrolments will also be permitted on the first two sessions in 1994, February 5, 12. VCE students should note that no VCE student (units 3 / 4) can commence semester 1 course after the third week of the year (February 19).

Refunds

If a class is cancelled by the VSL, the levy payment will be refunded. In other cases applications for refunds of the levy may be made on the appropriate form within the first three weeks of the school year. For all refunds, a service fee will be deducted.

Gil Freeman

Principal

October 1993

Shepparton High School,

Hawdon St, Shepparton 3630 Tel: 058 214 322

Springvale Secondary College

Sandown Road, Springvale 3171 Tel: 558 5566

Sunshine Secondary College

Graham Street, Sunshine 3020 c/- Tel: 364 3201

Thomastown Secondary College

Main Street, Thomastown 3074 Tel: 464 0848

Traralgon Secondary College (East Campus)

Gormandale Road, Traralgon 3844 Tel: 051 748 733

University High School

Story Street, Parkville 3052 Tel: 348 1720

Upfield Secondary College

King Street, Broadmeadows 3047 c/- Tel: 464 0848

D. ACADEMIC YEAR

At the time of publication the teaching sessions for the Melbourne and Geelong Centres of the Victorian School of Languages for 1995 are:

TERM 1 February 11, 18, 25 March 4, 18, 25 Apr 1 (Apr 8 VCE only)

TERM 2 Apr 29, May 6, 13, 20, 27 June 3, 17, 24 (July 1 VCE only)

TERM 3 July 22, 29 Aug 12, 19, 26 Sept 2, 9, 16 (Sept 23 VCE only)

TERM 4 Oct 14, 21, 28 Nov 4, 11, 18, 25

Other VSL Centres vary slightly in timing of classes each week.

In all Melbourne centres and in some country centres the school is open on Saturdays from 8:30am to 12:30pm. It should be noted that no classes are held during school vacations, on public holidays or during a long weekend when a public holiday falls on a Saturday or a Monday. The exception will be the VCE classes noted above. Those students should note the following dates are part of their VSL school year: Units 3/4, April 8: Units 1/2, 3/4, July 1; Units 3/4, September 23. These days are the first Saturday of each vacation period.

E. SUBJECT LEVY

To cover the cost of notes, class sets, photocopying curriculum materials and other host school and administrative expenses, which are necessary for the efficient running of the school, there are subject levies for all VSL students.

For students in years 1-10 the levy is \$38 (Conc. \$28)

For students in VCE years, the levy is \$48 (conc. \$38)

For adults in student VCE classes or country classes the levy is \$115 (Conc. \$105)

For full fee paying overseas students attending non government schools, a separate form is available from the VSL Head Office (Tel 690 9111) or VSL Area Manager (see centre phone numbers). Some government schools may be permitted to enrol overseas full fee paying students and VSL course applications are made on behalf of the student by the school.

Payment of the subject levy should be made by presenting a completed enrolment form and the levy at any branch of the Commonwealth Bank.

Concession Rates: Families or individuals with a **Health Care Card** are entitled to a concessional levy amount. Commonwealth Bank staff will need to see the Health Card to ensure the concessional amount is correctly applied for. It is likely that VSL staff may also require evidence of the Health Card if the concessional amount has been paid at the bank.

F. ATTENDANCE AND STUDY

For success in language work, regular punctual attendance at classes and conscientious study and homework followed by periodic testing are indispensable. Only those willing to meet these requirements are advised to enrol in language classes. Students who fail to comply with these requirements may be excluded from classes. For VCE student requirements a certain number of classes must be attended to complete the course (see enrolment form).

G. FOR VCE STUDENTS (Years 11 and 12)

Full time students at a day school should make application for VCE entry through their own school. It is the responsibility of all VCE students to ensure their enrolment is confirmed through their home school or college and all work requirements and CATs are completed as required. Any other student wishing to present for VCE assessments may make application through the VSL.

H. ADULTS IN THE VICTORIAN SCHOOL OF LANGUAGES

Because the VSL is primarily an institution for school-age students the priority in the classrooms is to look after the needs and interests of the students currently attending school.

However, for 1995 the VSL has arranged the following programs for adults:

All VSL classes outside Melbourne may have adults enrolled.

All VCE classes for students (year 11, units 1 & 2; year 12, units 3 & 4) may have adults enrolled if there are vacancies. In the VCE, the curriculum and assessment are clearly prescribed and suitable for combined classes.

No adults will be enrolled in any other Melbourne based classes unless they are in classes specially designated for the purpose.

Adult only pre VCE classes

A small number of classes are available for adults only with separate class times and starting and finishing dates. These will be conducted on a semester basis and the fees will be based on the VSL subject levy plus coverage of full course costs.

Contact (03) 690 9111 after 6 February 1995 for further details.

I. OVERSEAS FULL FEE PAYING STUDENTS

Non Government school students may enrol in a VSL course but must use a separate form available from the VSL Head Office (690 9111) or VSL Area Manager (see centre phone numbers). Government school students should enquire at their school for enrolment details.

J. GENERAL COMMENTS

Change of address or cancellation of enrolment.

Students should notify the Supervisor or the Centre where their classes are held of any change of address or telephone numbers or of cancellation of enrolment, to facilitate the sending of essential notices and information relating to such matters as assessment.

Classes below 15 students in attendance.

It is Directorate policy that classes of fewer than 15 students may be closed or be subject to amalgamation or relocation at another centre.

School Premises

Students are asked to take the greatest care of school equipment and facilities.

Parking facilities are not available in the grounds of the schools for students or for families transporting students to and from school.

Student enrolment form.

All students must complete the student enrolment form and sign the code of behaviour.

**Classes in each language offered will be established subject to:
sufficient applications for enrolment being received;
availability of suitably qualified instructors;
other Directorate of School Education requirements.**

Student reports

All students will be issued with mid-year and end-of-year reports.

Enrolment Dates - 1994 for the 1995 program.

Enrolments should occur at the Centres where the languages are taught (see the list above).

Existing VSL students: Each Saturday from October 8 to November 25.

New students: Collect new enrolment forms on October 22 after 10:30am

There are to be enrolment days after November 26, including January 28 and February 4. Contact the phone number of the Centre for details.

For VCE students: Enrolments will also be permitted on the first two sessions in 1995, February 11, 18. VCE students should note that VCE students (units 3 & 4) should commence the semester 1 course no later than the third week of the year (February 18).

Refunds

If a class is cancelled by the VSL, the levy payment will be refunded. In other cases applications for refunds of the levy may be made on the appropriate form within the first three weeks of the school year. For all refunds, a service fee of will be deducted.

Gil Freeman

Principal

October 1994